

语域理论视角下报告文学译后编辑探析

——以《粤菜记》英译为例

朱爱明*, 赵俊红

贵州财经大学外语学院, 贵州 贵阳

收稿日期: 2026年4月9日; 录用日期: 2026年5月12日; 发布日期: 2026年5月27日

摘要

本研究以当代报告文学作品《粤菜记》的英译本为案例, 基于系统功能语言学中的语域理论, 探讨了机器翻译(以DeepL为例)在处理此类融合了纪实性、文学性和文化性的文本时存在的不足。论文从语场、语旨、语式三个维度系统分析了机器翻译在文化专有项传递、文学情感表达和篇章逻辑构建等方面的具体问题。作为回应, 研究提出并实践了一种“语域导向的译后编辑”策略, 通过在语场层面精准传达文化概念、语旨层面恢复文学感染力、语式层面重构篇章逻辑, 旨在实现译文在语域特征上的系统性重构与跨文化功能的适配。研究最终得出结论, 认为该策略能有效提升译文质量, 并为中华饮食文化的外译传播提供了方法论支持。

关键词

语域理论, 《粤菜记》, 译后编辑, DeepL翻译

An Analysis of Post-Editing of Reportage from the Perspective of Register Theory

—A Case Study of the English Translation of *The Story of Cantonese Cuisine*

Aiming Zhu*, Junhong Zhao

School of Foreign Languages, Guizhou University of Finance and Economics, Guiyang Guizhou

Received: April 9, 2026; accepted: May 12, 2026; published: May 27, 2026

Abstract

This study takes the English translation of the contemporary reportage work *The Story of Cantonese*

*第一作者。

Cuisine as a case study. Drawing on register theory within Systemic Functional Linguistics, it examines the limitations of machine translation (exemplified by DeepL) in processing texts that integrate documentary realism, literariness, and cultural specificity. The paper systematically analyzes specific deficiencies of machine translation in the transmission of culture-specific items, the expression of literary affect, and the construction of textual cohesion and logic from the three dimensions of register: field, tenor, and mode. In response, the study proposes and applies a “register-oriented post-editing” strategy, which entails accurately conveying cultural concepts at the field level, restoring literary expressiveness at the tenor level, and reconstructing textual coherence at the mode level. This approach aims to achieve a systematic reconstitution of register features and functional adaptation across cultures in the target text. The study concludes that this strategy effectively enhances translation quality and provides methodological support for the international dissemination of Chinese culinary culture.

Keywords

Register Theory, *The Story of Cantonese Cuisine*, Post-Editing, DeepL Translation

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

在“中华文化走出去”的战略背景下, 中华饮食文化, 尤其是风味独具的粤菜文化, 正走向世界。近年来, 随着中国美食国际影响力的不断提升, 粤菜作为其重要代表, 不仅持续吸引着世界范围内的食客与学者关注, 也成为跨文化传播中一张闪亮的名片。盛慧[1]所著《粤菜记》系统梳理与生动呈现了粤菜的历史、技艺与文化内涵, 其英译工作因而具有重要的文化交流意义。

尽管当前机器翻译技术已在众多领域得到广泛应用, 极大促进了语言之间的互通, 但其输出文本在语言得体性、文化适配性与文体连贯性等方面仍难以完全达到专业翻译水准, 尤其在报告文学这类融合纪实性、文学性与文化性的文本中, 机器翻译的局限更为凸显。因此, 译后编辑成为提升翻译质量、实现有效跨文化传播的关键环节。

本研究基于语域理论, 从语场、语旨与语式三个维度系统分析《粤菜记》文本在机器翻译中存在的不足, 提出并实践一种“语域导向的译后编辑”策略, 旨在实现译文在语域特征上的系统性重构与跨文化功能的适配, 以期为中华饮食文化的外译提供可参考的方法论支持。

2. 语域理论简述

语域理论是系统功能语言学(Systemic Functional Linguistics)的重要理论之一。里德(Reid)于1956年提出“语域”(Register)的概念来研究双语现象[2]。语境理论的概念源于英国人类学家马林诺夫斯基的“语境主义”理论, 而语境主义理论又是从“情景语境”概念发展而来[3]。马林诺夫斯基[4]认为, 语言表达和话语发生的情景是密不可分的, 情景作为重要的背景是不能被忽略的。马林诺夫斯基最早把语境分为两类: “文化语境”和“情景语境”。前者指讲话者生活在其中的社会文化, 即整个文化背景; 后者指当时正在实际发生的事情, 即语言发生的实际环境。随后, 英国语言学家弗斯[5]进一步发展了马林诺夫斯基的“情境主义”理论。

20世纪80年代, 系统功能语言学派代表人物韩礼德又进一步地构建了相对完善的语域理论框架,

至此语域理论才渐趋成熟[6]。韩礼德[7]指出, 语域指的是语言的功能变体, 是基于语言使用的变体, 每个人都有大量这样的变体, 在不同的情境下在这些变体中做出合适的选择。语域是由多种情景特征——特别是指语场(Field)、语式(Mode)和语旨(Tenor)——相关联的语言特征组成的[8]。语场指语言使用时所要表达的话题内容和活动, 具体说, 即话语参与者正在从事的活动; 语旨是语言使用者的社会角色和相互关系, 以及交际意图; 语式指进行交际所采用的信道、语篇的符号构成和修辞方式。

3. 机器翻译和译后编辑概述

任文[9]表示随着技术的不断发展和深入, 人机耦合成为很多领域的主流工作模式, 翻译(语言服务)行业也不例外, 机器翻译 + 人工翻译已经成为主流工作模式, 我们似乎已经来到一个“无技术不翻译”的时代。机器翻译(Machine Translation, MT)是: “利用计算机系统将文本或语音从一种自然语言自动翻译为另一种自然语言”。译后编辑(post-edit, PE)是: 编辑和校对机器翻译输出(结果)的过程[10]。王华树和陈涅奥[11]指出机器翻译虽然显著提升了翻译的速度与效率, 但当前无论是人工智能还是机器翻译, 都还不够成熟, 机器翻译“整体质量水平自然有待提升, 尚达不到完全替代译员的程度”。机器翻译产出的译文往往需要译后编辑才能准确、流畅。

在具体工具选择上, 本研究采用 DeepL 翻译引擎。DeepL 是一款德国的翻译软件, DeepL 支持共 30 种语言互译。该平台借助人工智能机器学习、神经网络算法与大数据等技术驱动其机器翻译系统, 在通用文本处理上能够产出较为自然的译文。本文使用 DeepL 对原文《粤菜记》进行机器翻译, 再进行译后编辑。

4. 语域理论视角下的盛慧《粤菜记》翻译

在饮食文化翻译领域, 黄杰辉[12]基于生态翻译学理论, 从语言维、文化维、交际维三个层面分析发现, 沙博理译版《水浒传》中饮食描写的翻译遵循了多维度适应翻译原则, 为《水浒传》的外译研究提供新的视角。张会会[13]以翻译目的论为理论关照, 对贵州苗族特色饮食文化进行翻译实践, 提出相应的翻译策略, 为贵州苗族饮食文化的外宣提供一定的借鉴和参考。

聚焦到粤菜这一具体菜系, 学者们同样开展了富有针对性的研究。单小明和康思怡[14]以潘向黎的短篇小说《兰亭惠》为研究对象, 应用文化翻译观探讨广东特色饮食文化的翻译策略。陈拔萃[15]在系统阐述语用等值翻译理论的基础上, 对粤菜菜名的语言特点进行了归纳与分类。基于该理论, 她针对不同类别的菜名提出了相应的英译策略。舒亚莲[16]立足粤菜自身特点, 系统剖析了菜名英译中常见问题的成因, 并提出了一系列具有可操作性的粤菜英译方法。陈灿昌和罗虹[17]从跨文化交际视角出发, 分析了广东美食的命名特点, 并提出了翻译过程中应遵循的基本原则与实用方法。

综上所述, 现有研究已从生态翻译学、目的论、文化翻译观、语用等值及跨文化交际等多元视角, 对饮食文化(包括粤菜)英译的策略与方法进行了系统探讨, 为理论与实践提供了有益参考。然而, 多数研究仍集中于传统理论框架下的策略归纳与案例分析, 尚未结合机器翻译技术进行分析与研究机器翻译在粤菜英译中的具体应用及译后编辑路径。因此, 在人工智能时代下, 基于语域理论, 研究粤菜翻译具有一定的意义。

译者基于语域理论三个核心变量——语场、语旨与语式, 对原文及 DeepL 机器译文进行对比分析, 并以此为指导开展译后编辑。基于语域理论, 通过“机器翻译 + 译后编辑”这一主流翻译模式, 本研究旨在为报告文学类文本的翻译提供语境适应性与功能对等性的方法支持。

4.1. 文本简介

《粤菜记》是当代作家盛慧创作的报告文学, 出版于 2023 年 7 月。由人民文学出版社和花城出版社

共同推出,也是人民文学出版社推出的首部全面系统介绍粤菜文化的图书。全书描写菜式超过三百种,关注经典,也关注家常;关注“大菜”,也关注小吃。不仅包括传统的广府菜、潮州菜、客家菜,还包括新派粤菜。作品情感与内容兼备,文学性和历史性并重,生动细腻。

4.2. 语域理论指导下的译后编辑

本研究以语域理论中的三个核心变量——语场、语旨与语式为框架,对《粤菜记》的机器翻译译文展开系统的译后编辑。语场指交际的主题和内容,也就

是“交际活动是关于什么的?”。在语场方面,原文为美食报告文学,拥有大量的地方食材及文化专有词,而机器翻译在处理“地方食材及文化专有词”特定语场时,常出现表述模糊或失准的情况,因此需依据原文所处的饮食文化语境进行准确翻译与规范表达。语旨指交际双方的人际关系,体现了作者的语气、情感、态度、与读者的关系。原文中作者的语气亲切,富有感染力,带有情感温度,而机器翻译往往淡化了其蕴含的文学色彩与情感温度,导致叙述语气趋于平淡,人际功能减弱,因此需要通过措辞与句式的调整,重现原文的感染力与交互性。语式指交际的媒介,包括语言的组织形式,修辞手法和篇章结构。原文有大量的修辞手法,结构松散,而机器翻译受限于字词对应,时常出现衔接生硬、节奏失衡的问题,弱化了报告文学特有的文体风格,因此需顺应汉语的叙述逻辑与英语的表达习惯,对文本进行重构。下文将结合具体实例,从上述三个维度详细探讨如何通过译后编辑实现语域的重构与跨文化功能的适配。

4.2.1. 语场对等

例1:原文:说真的,第一次听说鸭母捻,我一头雾水,后来才知道,它就是潮汕人的汤圆。

DeepL 译文: Honestly, the first time I heard about “duck mother twists,” I was completely baffled. Later I learned they’re just the Chaozhou people’s version of tangyuan.

改译: To be honest, when I first heard “Yamunian,” I was completely baffled—until I learned it refers to the traditional tangyuan (sweet glutinous rice balls) of the Chaoshan region.

分析:“鸭母捻”是潮汕地区对特定汤圆的称谓,其名称源于当地方言发音及饮食文化传统,属于典型的文化负载词。DeepL 翻译在处理这个潮汕方言词时,直接采用字面直译,译文“duck mother twists”显然没有传达出该词作为地方特色美食的本质和文化意义,造成目标读者的困惑甚至误解,严重偏离了原文作为饮食文化介绍的功能定位。

任静生[18]基于中餐菜名与主食的基本特点,提出6种英译方法,其中“音译+释义法”主张先按中文拼音译出,再加以解释性英译,使译文保留“中国味儿”。在本句中,对于“鸭母捻”这个潮汕方言词,可采用音译策略,将其翻译成“Yamunian”,完整保留了原词的语音特征与地域标识,随后,通过以同位语及括号补充说明“traditional tangyuan (sweet glutinous rice balls) of the Chaoshan region”,这种处理方法既准确对应“潮汕人的汤圆”这一核心概念,又兼顾了术语的文化属性与目标读者的理解接受度,实现了文化语义的完整传递与文本信息功能的统一。

例2:原文:在其他地方,烤乳猪早已难得一见,但在广东,尤其是珠三角地区,它仍是婚席中不可或缺的头菜,本地有“没有金猪不嫁女”之说。

DeepL 译文: Elsewhere, roast suckling pig has become a rare sight, but in Guangdong, especially in the Pearl River Delta region, it remains an indispensable signature dish at wedding banquets. Locals say, “No golden pig, no daughter’s wedding.”

改译: While roasted suckling pig has become increasingly rare elsewhere in China, it remains an essential centerpiece at wedding banquets in Guangdong, especially within the Pearl River Delta region. Locally, there is even a saying: “No jinzhu (golden-roasted suckling pig), no marriage for the daughter”—highlighting its symbolic importance in matrimonial traditions.

分析: “金猪”在粤语语境中特指经特殊工艺烤制、呈现金红色的烤乳猪,是婚礼中的专用祭品及宴客菜,其寓意象征鸿运、吉祥。DeepL 翻译在处理“金猪”这一方言时,无法准确理解该词在粤语语境的文化语义。将其翻译成“golden pig”,这种译法虽然在字面上实现对应,却完全脱离了特定的饮食文化内涵,容易导致目标读者将其直接理解为“金色的猪”,偏离原有的文化意象,无法有效传递信息。

可采用“音译专名+主料注释”的方法,在保留拼音“Jinzhu”维护术语的文化身份的基础上,借助括号补充“golden-roasted suckling pig”明确其烹饪食材与特色。这一处理策略也呼应了谭华[19]的观点:中餐菜名翻译应依据目的遵循相应标准,当以传播中华饮食文化为宗旨时,应遵循文化标准,采取“以异译异”的策略,展现独特性时保持文化元素的完整。同时,通过增译“highlighting its symbolic importance in matrimonial traditions”,完整传递了该表达背后的民俗象征。这既保持了原文作为文化介绍文本的知识性,又确保了跨文化读者对广东婚俗饮食符号的准确理解。

例 3: 原文: 在粤菜的羹品中,最有名、最奢侈的估计要数太史五蛇羹了,此羹由南海人江孔殷发明。

DeepL 译文: Among Cantonese soups, the most renowned and extravagant is undoubtedly the Grand Historian’s Five-Snake Soup, invented by Jiang Kongyin of Nanhai.

改译: Among Cantonese stews, the most renowned and extravagant is undoubtedly the Taishi Five-Snake Stew, which was created by Jiang Kongyin, a native of Nanhai.

分析: “太史五蛇羹”这是一个中文的文化负载词,其中这道菜品中“太史”一词是清代美食家江孔殷的尊称,属于特定历史人物符号。DeepL 翻译并未理解该词的语义,直接按照字面意思将其翻译为“Grand Historian”,泛化为古代官职,造成历史文化误导。“五蛇羹”作为粤菜专名,其“羹”在烹饪语境中特指浓稠汤汁,译为“soup”未能准确传递菜品质地特征。

可采用音译,将这一菜品翻译成“Taishi Snake Stew”,其中“Taishi”以音译保留文化标签,符合饮食文化翻译中专名处理的惯例。其次,译者改译将“羹”译为“stew”,较之 deepL 译文的“soup”更贴近粤菜中“羹”类菜肴浓稠绵密的质地特征。最后,改译通过补充“a native of Nanhai”以同位语说明人物籍贯,进一步明确了文化背景,也兼顾了目标读者的理解接受度,更符合饮食文化文本对知识准确性与传播清晰度的双重需求。

面对文化负载词,翻译时应优先采用音译,以保留文化身份,再配合括号补充,明确实质与象征;从而在准确传递文化语义的同时,确保跨文化读者的理解与接受。

4.2.2. 语旨对等

例 4: 原文: 顺德人的喜宴上,一般见不到鸭子的踪影,因为鸭嘴又扁又长,好像受了委屈、正在哭泣的小孩,意头不好。

DeepL 译文: At Shunde wedding banquets, ducks are rarely seen, as their flat, elongated beaks resemble a wronged child weeping—an inauspicious omen.

改译: At Shunde wedding banquets, the duck is rarely served. Due to its flat and elongated beak, the quacking call of the duck—often said to resemble the cry of a wronged or weeping child—is traditionally considered a bad omen, a symbol of sorrow that carries inauspicious connotations.

分析: 结合粤语文化语境对原文进行理解,可知鸭子被赋予负面意涵,是因为“嘴又扁又长”,其发

出的叫声是像“委屈、正在哭泣的小孩”发出的声音。而 DeepL 翻译则翻译的过程中, 直接根据字面意思理解, 将鸭嘴比喻小孩, 译为“their flat, elongated beaks resemble a wronged child weeping”, 这造成了语义的偏差。此外, 译文叙述语气显得平淡, 未能传递出该说法所蕴含的民俗情感与文化认同。

译者可在译文中通过主动增译“often said to resemble”“traditionally considered”等表述, 突出这一说法源自民间传统, 而非作者的随意联想。这一处理体现了译者对读者文化背景差异的体谅与尊重, 拉近了作者与目标读者之间的心理距离。同时, 可通过“symbol of sorrow”这一增译, 将“委屈、哭泣”所承载的悲伤情绪直接点明, 使负面评价不仅停留在理性层面的“不吉利”, 更上升到情感层面的“哀伤象征”, 增强了译文的感染力和文化说服力。

例 5: 原文: 鱼一定要现杀现片, 晶莹剔透, 薄如蝉翼, 口感很奇妙, 开始是薄荷般清凉, 然后是柔软、鲜嫩, 再后来是微微的清甜, 完全感觉不到一丝腥味, 只有鲜美的味道在舌尖尽情地欢腾、蹿跃。

DeepL 译文: The fish must be freshly slaughtered and sliced on the spot, translucent and delicate as a cicada's wing. Its texture is truly remarkable—initially minty and cool, then tender and succulent, followed by a subtle sweetness. Not a trace of fishiness remains, only the dance of pure, savory flavors leaping across the tongue.

改译: The fish must be freshly sliced upon ordering—glistening, translucent, and exquisitely thin as a cicada's wing. The texture is truly remarkable: it begins with a cool, almost mint-like freshness, then unfolds into tenderness and delicacy, followed by a subtle, clean sweetness. Not a trace of fishiness remains—only a pure, vibrant umami that dances and leaps across the palate.

分析: 对于原文中的“现杀”, DeepL 将其翻译成“freshly slaughtered”, “slaughter”一词一般用于屠杀动物, 残杀人这一行文, 在英语饮食描写中, 而这一表达会比较生硬的, 甚至会引发不适的联想, 偏离了原文旨在传递的鲜活美感与烹饪艺术性。

根据上下文的语境, “杀鱼切片”这一动作方式在下单后, 为了重构了原文作者与读者之间的共鸣关系, 可选用“freshly sliced upon ordering”既准确又符合餐饮文化的表达习惯; “exquisitely thin”“clean sweetness”等措辞在保持优雅的同时, 赋予文本细腻的评价层次; 特别是将“舌尖”转化为“across the palate”, 更贴近英语美食评论的专业语域, 而“vibrant umami that dances and leaps”则强化了味觉体验的感染力, 使译文不仅传递信息, 更成功唤起了读者对鲜美食物的情感与想象。

例 6: 原文: 烧制的过程, 极富观赏性, 炉中的鹅“香汗淋漓”, 在火力的作用下, 颜色慢慢变深, 炉底有一只盘子, 收集缓缓滴落的鹅油, 偶尔会有几滴, 调皮地跳入火中, 发出轻微的滋滋声, 这美妙动人的天籁, 听得我的心都快要融化了。

DeepL 译文: The roasting process is a visual feast. The goose in the oven glistens with sweat, its color deepening gradually under the heat. A tray beneath the oven catches the dripping goose fat, and occasionally a few playful drops leap into the flames, emitting a soft sizzle. This enchanting, heavenly sound is so captivating it makes my heart melt.

改译: The roasting process itself is highly mesmerizing. The goose in the oven glistens with savory juices—as heat works its magic, its skin gradually deepens in color. Beneath the oven, a tray collects the drippings of goose fat, though every now and then a few playful drops escape, leaping into the flames with a soft, delicate sizzle. That gentle, almost musical crackle is so entrancing it feels as though my heart might melt with delight.

分析: DeepL 译文将“香汗淋漓”直译为“glistens with sweat”, 虽字面对应, 却因“sweat”在英语中强烈的生理关联而易引发读者对食物的不适联想, 偏离了原文以拟人化手法赋予烹饪过程美感的意图。此外, “visual feast”“heavenly sound”等表达虽具赞美意味, 但整体语调仍未能充分传递原文中“心都

快要融化”所蕴含的强烈主观沉浸感与情感投射。

可使用“glistens with savory juices”替代“sweat”，在保留视觉生动性的同时更贴合饮食语域的审美惯例，“as heat works its magic”“every now and then”等表达增强了叙述的细腻与过程感；而“entrancing”“feels as though my heart might melt with delight”则以更自然的情感递进，拉近作者与读者间的体验共鸣。这一处理也呼应了谭华[19]的“目的原则”：当翻译目的是让目标读者获得与源语读者相似的感官体验时，应遵循交际标准，采用优先选用符合目的语饮食文化语境的词汇，而非机械直译。这一编辑使译文不仅描述现象，更成功唤起读者对烹饪场景的感官共鸣。

在处理与文学性饮食文本时，选用得体词汇避免文化冲突，并运用动态、情感化语言，再现原文的感官体验与评价色彩，从而在知识准确性与读者共鸣之间建立平衡。

4.2.3. 句式对等

例 7：原文：① 潮州肠粉加入了花生芝麻酱、潮阳肠粉加的是卤香味的酱汁、汕头肠粉会加入菜脯粒，饶平肠粉则有甜和咸两种酱料，普宁肠粉加入了虾、生蚝等鲜美的海货，② 料不同，价格也不同，一份海鲜云集的土豪肠粉，可以卖到三十五块，③ 有人开玩笑说，不像是在吃肠粉，倒像是在吃盆菜了。

DeepL 译文：Chaozhou rice rolls feature peanut sesame sauce, Chaoyang rice rolls come with a savory braised sauce, Shantou rice rolls include preserved radish cubes, while Raoping rice rolls offer both sweet and savory sauces. Puning rice rolls incorporate fresh seafood like shrimp and oysters. Different toppings mean different prices. A lavish seafood-packed rice noodle roll can fetch thirty-five yuan. Some joke it feels less like eating rice noodles and more like indulging in a festive hotpot feast.

改译：① While Chaozhou-style rice rolls feature a sauce of ground peanuts and sesame, those from Chaoyang are served with a savory braised sauce; Shantou versions are often topped with preserved radish bits, and Raoping offers both sweet and savory sauce options. Meanwhile, Puning-style rolls stand out by incorporating fresh seafood such as shrimp and oysters. ② The price varies with the ingredients—a luxuriously loaded seafood version can cost up to thirty-five yuan. ③ Jokingly, some say eating it feels less like having rice rolls and more like indulging in a lavish “poon Choi” (a traditional Cantonese communal dish served in a large basin).

分析：原文在结构上可拆分成三个层次，第①句列举了五个不同地区肠粉的配料差异，第②句讲不同配料导致的价格差异，第③句用开玩笑的方式形容肠粉的丰盛程度。机器翻译在识别句子间逻辑关系时，通常依赖于逻辑连接词。若原文没有明显的逻辑连接词，机器翻译往往难以准确判断句子间隐含逻辑关系，从而影响译文的准确性与语篇连贯性。

这一局限在 DeepL 的译文中得到明显体现：译文仅依赖逗号与句号对信息进行简单串连，语篇结构松散，未能有效传达原文中不同地区肠粉的风味对比关系，也未能清晰呈现“配料差异影响价格”这一因果逻辑，导致译文缺乏层次性与逻辑推进感。

在译后编辑过程中，需首先把握段落的整体语义结构与逻辑脉络，并基于意群进行灵活重组与句式重构。具体策略包括：在首句运用“While...”引导对比状语从句，并借助“those from...”“versions”等指代手段强化地域之间的对照关系；通过分号与“and”等衔接词将多地区描述整合为结构紧凑、层次分明的意群单位；随后以“Meanwhile...”自然引入另一区域的特色，体现描述的空间递进性；再借助破折号引出价格说明，将因果关系隐含于句式结构中，从而在整体上构建语义连贯、逻辑清晰、符合英语语篇习惯的译文表达。

例 8：原文：① 盐乃百味之王，它能唤醒食材沉睡的鲜味，② 客家的先民深知盐的妙处，他们用盐焗的方法，

“倒逼”出鸡肉的鲜味，做成了百吃不厌的盐焗鸡，^③ 此鸡色泽金黄，皮爽肉滑，骨香味浓，咸味领着香味，像懂事的姐姐拉着淘气的弟弟，一刻也不松手。

DeepL 译文: Salt reigns supreme among all flavors, awakening the dormant savor within ingredients. The ancestors of the Hakka people understood salt's magic well. Using the salt-baked method, they "coerced" the chicken's natural sweetness to the surface, creating the endlessly satisfying Salt-Baked Chicken. This dish boasts a golden hue, crispy skin, tender meat, and rich bone marrow flavor. The saltiness leads the aroma, like a sensible older sister holding a mischievous younger brother's hand, never letting go for a moment.

改译: ^① As the king of all flavors, salt awakens the umami in ingredients. ^② Knowing the magic of salt well, the Hakka ancestors ingeniously used the salt-baking method to draw out the chicken's freshness, thus creating the ever-popular Salt-Baked Chicken. ^③ The dish presents a golden-brown appearance, with springy skin, tender meat, and richly fragrant bones—where the savory taste guides the aroma, like an attentive elder sister firmly holding the hand of her mischievous little brother, never letting go for a moment.

分析: 原文在结构上可拆分成三个层次, 第^①句阐述盐的核心地位, 第^②句由盐联系到客家盐焗鸡的制作渊源, 第^③句描聚焦菜肴风味并以比喻作结。DeepL 译文在处理时, 多采用简单并列句式, 缺乏主次逻辑的层次安排, 导致译文趋于平铺直叙。例如, “客家的先民深知盐的妙处”被译为独立短句, 割裂了其与后文“使用盐焗方法制成盐焗鸡”之间的行为连贯性, 影响语义的自然推进。

在译后编辑这一过程中, 可通过句式重构与衔接优化来提升文本的连贯性。例如, 借助非谓语短语“Knowing the magic...”将背景信息自然融入主句, 增强语句紧凑性; 其次, 使用“thus creating...”体现动作与结果的逻辑衔接, 并借助破折号引出后续比喻, 使描述层层推进; 最后, 以“where the savory taste guides the aroma”这一从句将味觉描写与比喻意象紧密相连。这些调整共同构建出逻辑清晰、更符合报告文学语域要求的叙述节奏。

例 9: 原文: ^① 珠海庙湾岛, 水清沙幼, 被称为中国的马尔代夫, ^② 岛上有一种辣螺甚合我意, 辣螺之所以叫辣螺, 是因为它尾部有些微的辣味, ^③ 其长相平平, 壳表面为灰绿色和黄褐色, 但味道非同寻常, 肉质比一般的螺脆爽, ^④ 入嘴时略苦, 有芥末般的口感, 但苦中带甘, 甘中带鲜, 丰腴细腻, 充满变化, 是一次奇妙的味觉之旅。

DeepL 译文: Zhuhai's Miaowan Island, with its crystal-clear waters and fine sand, is hailed as China's Maldives. The island boasts a type of spicy conch that perfectly suits my taste. Called "spicy conch" because of its mildly pungent tail, it has an unassuming appearance with a gray-green and yellowish-brown shell surface. Yet its flavor is extraordinary—crisper and more refreshing than ordinary conch. Upon tasting, a slight bitterness emerges, reminiscent of mustard, yet this bitterness carries a hint of sweetness, and within that sweetness lies a savory richness. Its texture is plump and delicate, offering a complex interplay of flavors that makes for a truly remarkable culinary journey.

改译: ^① With its crystal-clear water and fine sandy beaches, Zhuhai's Miaowan Island is often referred to as the "Maldives of China." ^② On the island, there is a kind of spicy whelk that particularly appeals to me—named for the faint, peppery tinge at its tail. ^③ Though its shell may be Plain, a mix of gray-green and yellowish-brown shell, its flavor is extraordinary: the flesh is crisper than that of common whelks. ^④ Upon entering the mouth, it offers a slight bitterness and a wasabi-like sensation, yet this bitterness soon gives way to a lingering sweetness, which in turn unfolds into a layered umami—rich, delicate, and full of variation, making for a truly remarkable journey of taste.

分析: 原文在结构上可拆分成四个层次, 第^①句描绘了珠海庙湾岛的自然环境, 第^②句引出“辣螺”和解释其名字由来, 第^③句对其“平凡外观”和“出众口感”作对比。第^④句对品尝“辣螺”的味觉体验作细腻描写。DeepL 的译文将原文内容拆解为多个简单短句, 依赖逗号与句号实现表层衔接, 未能根据

原文的语义层次进行结构重组与逻辑凸显。例如, 未能通过句式对比突出辣螺“平凡外观”与“出众口感”之间的反差; 在描写味觉体验时, 也缺乏有效的衔接手段来呈现从感官描述到情感升华的递进关系。这导致译文语流平铺直叙, 未能有效呈现从外观到风味、从客观描述到主观体验的递进逻辑。

在译后编辑中, 则可以通过复合句式与多样衔接手段, 重构了语篇的层次与流动性: 在第②句用破折号引出的同位语解释螺名由来, 衔接紧密且简洁; 在第③句以“Though...”让步结构整合外观与风味的对比, 冒号后接比较级进一步细化描述; 在第④句则通过“yet...which in turn...”这一主从嵌套结构, 细腻呈现苦、甘、鲜的味觉转化过程, 并以破折号后置修饰与“making...”分词结句, 使整体叙述既连贯又富有文学张力, 更贴近英语美食散文的语体风格。

通过主从复合句、非谓语结构及指代衔接整合信息, 打破简单并列的松散节奏, 从而在信息准确、逻辑连贯与审美体验间达成平衡。

5. 总结

本研究基于语域理论, 从语场、语旨、语式三个维度, 对《粤菜记》的机器翻译(DeepL)译文进行了系统的译后编辑分析。与常见的“错误分析法”(即仅对机器翻译中的词汇、语法错误进行归类与解释)不同, 本研究提供了一个系统性、语境驱动的分析框架。它不仅关注局部的语言错误, 更强调从情景语境出发, 在语场、语旨、语式三个维度上对译文进行整体重构, 从而更有效地实现文化专有项的准确传递、文学感染力的恢复以及篇章逻辑的重建, 为中华饮食文化的外译提供了一种可操作的路径。

本研究也存在以下局限: 仅以《粤菜记》这一部报告文学作品为案例, 且只采用了 DeepL 一种机器翻译引擎, 同时译后编辑工作由单一译者独立完成, 未能考察该分析框架在其他文本类型、其他翻译引擎或多译者协作情境下的适用性与一致性, 因此研究结论的普适性尚需进一步验证。

未来研究可尝试将该框架应用于其他类型的文本(如旅游文本、纪录片字幕等), 或对比不同机器翻译引擎(如 Google Translate、ChatGPT 等)在相同语域维度下的表现差异。此外, 亦可引入多位译后编辑者进行信度检验, 或结合读者接受度的实证数据, 以更全面地评估“语域导向的译后编辑”策略的实际传播效果。

参考文献

- [1] 盛慧. 粤菜记[M]. 北京: 人民文学出版社, 2023.
- [2] Ure, J. and Ellis, J. (1977) 7 Register in Descriptive Linguistics and Linguistic Sociology. In: Uribe-Villegas, O., Ed., *Issues in Sociolinguistics*, De Gruyter, 197-244. <https://doi.org/10.1515/9783110806687.197>
- [3] 高生文, 何伟. 系统功能语言学语域思想流变[J]. 外语与外语教学, 2015(3): 48-54.
- [4] Malinowski, B. (1935) *Coral Gardens and Their Magic*. Allen & Unwin.
- [5] Firth, J.R. (1935) The Technique of Semantics. *Transactions of the Philological Society*, 34, 36-73. <https://doi.org/10.1111/j.1467-968x.1935.tb01254.x>
- [6] 杨莉黎. 系统功能翻译理论引论[J]. 外语与外语教学, 1998(3): 30-33+56.
- [7] Halliday, M.A.K., McIntosh, A. and Stevens, P.D. (1964) *The Linguistic Science and Language Teaching*. Longman.
- [8] Halliday, M.A.K. and Hasan, R. (1976) *Cohesion in English*. Longman.
- [9] 任文. 机器翻译伦理的挑战与导向[J]. 上海翻译, 2019(5): 46-52+95.
- [10] 崔启亮, 牛硕. 翻译专业硕士的计算机辅助翻译课程教学——基于 ISO17100 的翻译技术分类标准[J]. 译苑新谭, 2016(8): 94-101.
- [11] 王华树, 陈涅奥. 中国语言服务企业机器翻译与译后编辑应用调查研究[J]. 北京第二外国语学院学报, 2021(5): 23-37.
- [12] 黄杰辉. 从生态翻译学视角看《水浒传》英译本的饮食文化译介[J]. 湖北第二师范学院学报, 2024, 41(9): 104-108.

- [13] 张会会. 目的论视角下贵州苗族饮食文化英译研究[J]. 非遗论坛, 2024(11): 169-177.
- [14] 单小明, 康思怡. 基于文化翻译观的中国饮食文化翻译策略研究——以《兰亭惠》英译为例[J]. 文学翻译, 2025(1): 72-86+215.
- [15] 陈拔萃. 语用等值下的粤菜菜名翻译[J]. 唐山学院学报, 2013, 26(4): 84-86.
- [16] 舒亚莲. 粤菜的特点及其英译方法探究[J]. 兰州教育学院学报, 2015, 31(6): 148-149+151.
- [17] 陈灿昌, 罗虹. 跨文化交际视角下的广东美食名英译[J]. 佳木斯职业学院学报, 2018(8): 378-379.
- [18] 任静生. 也谈中菜与主食的英译问题[J]. 中国翻译, 2001, 22(6): 56-58.
- [19] 谭华. 中西饮食文化比较与中餐菜名翻译标准[J]. 黑龙江教育学院学报, 2018, 37(2): 120-123.